

PHỤ LỤC/ ANNEX
ĐIỀU KHOẢN THƯƠNG MẠI/ TRADING TERMS

Số/No.: 02/2023/ HĐMB-2023-CKVN-0011

(Đính kèm Hợp đồng mua bán số HĐMB-2023-CKVN-0011 ký ngày 01/01/2023 giữa Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ và Công ty TNHH Một Thành Viên Thương Mại Và Dịch Vụ Ngọc Thơm (“Hợp đồng”)/Attached to the Sales and Purchase Contract No. HĐMB-2023-CKVN-0011 signed on 01/01/2023 between Red Circle Company Limited and Ngọc Thơm Trading And Service Company Limited (“Contract”))

1. ĐỊNH NGHĨA

DEFINITION

- 1.1. Các thuật ngữ và cụm từ được sử dụng trong Phụ Lục này, trừ khi được định nghĩa khác đi, sẽ có ý nghĩa như được định nghĩa trong Hợp Đồng.

The terms and expressions used in this Annex, unless defined otherwise herein, shall have the meanings as defined in the Contract.

- 1.2. “**Khu vực miền Bắc**” bao gồm tất cả các tỉnh và thành phố từ Quảng Trị trở ra phía Bắc.

“The Northern Part” shall include all provinces and cities from Quang Tri to the North.

- 1.3. “**Khu vực miền Nam**” bao gồm tất cả các tỉnh và thành phố từ Thừa Thiên Huế trở xuống phía Nam.

“The Southern Part” shall include all provinces and cities from Thua Thien Hue to the South.

2. CHIẾT KHẤU THƯƠNG MẠI

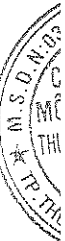
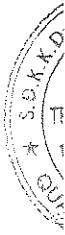
TRADE DISCOUNT

Bên Bán thực hiện chiết khấu trực tiếp trên hoá đơn mua hàng 6% cho Bên Mua.

The Seller shall make trade discount direct on invoice of 6% for the Buyer.

3. CHIẾT KHẤU BÁN HÀNG

SALES REBATE



del

- 3.1. Chiết khấu bán hàng được xác định dựa trên Doanh số mua bán theo kỳ trừ doanh số trả hàng (chưa bao gồm thuế VAT) phát sinh trong kỳ từ ngày 01/01/2023 đến ngày 31/12/2023 giữa Bên Mua và Bên Bán.

The sales rebate shall be defined as Periodic sales value subtracting the amount of goods return (excluded VAT) arising from the period from 01/01/2023 to 31/12/2023 between the Buyer and the Seller.

- 3.2. Chi tiêu và mức chiết khấu/ *Target and rebate rate:*

Chỉ tiêu doanh số năm (triệu VNĐ)-VAT <i>Yearly Target (million VND)-VAT</i>	Mức chiết khấu trên Doanh số mua bán theo kỳ <i>Rebate on Periodic sales revenue</i>
Không chi tiêu/ <i>No target</i>	1.0%

- 3.3. Mức chiết khấu bán hàng tạm tính hằng tháng sẽ là 1.0%/Doanh số mua bán mỗi tháng. Bên Mua tiến hành cân trừ công nợ cho khoản chiết khấu tạm tính này ngay khi Bên Mua phát hành giấy báo nợ cho Bên Bán nếu các bên còn số dư công nợ. Trường hợp không có số dư công nợ thì Bên Bán thanh toán khoản chiết khấu tạm tính trong vòng 15 ngày kể từ ngày nhận được giấy báo nợ do Bên mua phát hành.

The monthly estimated sales rebate is 1.0%/sales value each month. The Buyer will do the respective debt deduction upon the issuance of related debit note to the Seller. If there is no outstanding debt balance, the Seller shall make payment within 15 days from the date of receipt of debit note from the Buyer.

- 3.4. Trên cơ sở đối chiếu Doanh số mua bán theo kỳ vào cuối kỳ:

Base on reconciliation of Periodic sales value at the end of the period:

- Nếu tổng chiết khấu tạm tính hằng tháng Bên Bán đã thanh toán thấp hơn chiết khấu bán hàng thực tế thì Bên Mua tiến hành cân trừ công nợ bổ sung ngay sau khi phát hành giấy báo nợ cho Bên Bán nếu các bên còn số dư công nợ. Trường hợp không có số dư công nợ thì Bên Bán thanh toán trong vòng 15 ngày kể từ ngày nhận được giấy báo nợ do Bên Mua phát hành.

If the total paid monthly estimated sales rebate is lower than the actual sales rebate, the Buyer shall deduct the difference to the outstanding debt as soon as the debit note is issued to the Seller. If there is no outstanding debt, the Seller shall make payment within 15 days from the date of receipt of debit note from the Buyer.

- Nếu tổng chiết khấu tạm tính hằng tháng Bên Bán đã thanh toán cao hơn chiết khấu bán hàng thực tế thì Bên Mua tiến hành hoàn trả phần chênh lệch cho Bên Bán trong vòng 15 ngày kể từ ngày Bên Bán nhận được giấy báo có do Bên Mua phát hành.

Handwritten signature

If the total paid monthly estimated sales rebate is higher than the actual sales rebate, the Buyer shall refund the variance to the Seller within 15 days from the date of receiving a credit note issued by the Buyer.

- o Bên Bán xuất hóa đơn VAT cho khoản chiết khấu này trong vòng 15 ngày kể từ ngày nhận được chứng từ (giấy báo nợ hoặc giấy báo có) từ Bên Mua.

The Seller shall issue VAT invoice for the discount within 15 days from the date of receipt of the document (debit note or credit note) from the Buyer

- 3.5. Trường hợp Hợp đồng chấm dứt trước hạn, mức chiết khấu bán hàng được xác định dựa trên mức chiết khấu theo chỉ tiêu doanh số năm và Doanh số mua bán theo kỳ thực tế đạt được theo tỷ lệ phần trăm thực hiện hợp đồng.

In case of early terminating the Contract, the sales rebate rate shall be formulated by the yearly target and the actual Periodic sales value by percentage of contract completion.

4. PHÍ QUẢN LÝ MÃ HÀNG

PRODUCT CODE MANAGEMENT FEE

- 4.1. Phí chào hàng: 3,000,000 VNĐ/Mã hàng (chưa bao gồm VAT) áp dụng cho mặt hàng mới không có độ cồn. Bên Bán sẽ thanh toán khoản phí này trước khi đặt hàng bằng hình thức chuyển khoản và Bên Mua sẽ xuất hóa đơn VAT trong vòng năm (05) ngày làm việc kể từ ngày nhận được tiền thanh toán của Bên Bán.

Listing fee 3,000,000 VND/SKU (excluded VAT) applied for new non-alcoholic. The Seller shall pay this fee by bank transfer before the Buyer makes an order. The Buyer shall issue the VAT invoice within five (05) working days after receiving full payment from the Seller.

- 4.2. Phí thay đổi thông tin Bên Bán (tên pháp nhân, địa chỉ pháp nhân, tài khoản ngân hàng): 10,000,000 VNĐ/lần (chưa bao gồm VAT). Trong vòng năm (05) ngày kể từ ngày nhận thông báo từ Bên Bán, Bên Mua sẽ căn trừ công nợ hoặc Bên Bán chuyển khoản cho Bên Mua trong trường hợp các bên không còn số dư công nợ.

The Seller's information changing fee (Legal entity name, Legal entity address, Bank account): 10,000,000 VND/time (excluding VAT). Within five (05) days from the date of receiving the Seller's notice, the Buyer shall deduct debt, or the Seller makes bank transfer of this fee in case of no balance to deduct.

5. KHOẢN HỖ TRỢ BÁN HÀNG

SALES SUPPORTS

Handwritten signature

- (a) Hỗ trợ trung bày: 0.5%/Doanh số mua bán theo tháng trừ doanh số trả hàng phát sinh trong tháng.
Display support: 0.5%/ Monthly sales value subtracting the amount of goods return arising within the period.
- (b) Hỗ trợ cửa hàng mới: Tiền mặt 200,000 VNĐ/ Cửa hàng mới, áp dụng cho cửa hàng Circle K trên toàn quốc.
New store support: Money 200,000 VND/ New store applied for all Circle K's stores in Nationwide.
- (c) Hỗ trợ bán hàng: 1%/ Doanh số mua bán theo tháng trừ doanh số trả hàng phát sinh trong tháng.
Sales support: 1%/ Monthly sales value subtracting the amount of goods return arising within the period.
- (d) Hỗ trợ kiểm tra an toàn vệ sinh thực phẩm tại nơi sản xuất: 1% Doanh số mua bán theo tháng trừ doanh số trả hàng phát sinh trong tháng.
Quality Assurance checking at manufacturer's place support: 1%/ Monthly sales value subtracting the amount of goods return arising within the period.
- (e) Hỗ trợ tiền điện: 1%/ Doanh số mua bán theo tháng trừ doanh số trả hàng phát sinh trong tháng.
Electricity support: 1%/ Monthly sales value subtracting the amount of goods return arising within the period.
- (f) Hỗ trợ trao đổi dữ liệu điện tử: 1%/Doanh số mua bán theo tháng trừ doanh số trả hàng phát sinh trong tháng.
EDI support: 1%/ Monthly sales value subtracting the amount of goods return arising within the period.

5.1. Tất cả các khoản hỗ trợ bán hàng tại Điều 5 này chưa bao gồm thuế VAT.

All sales support of this Article 5 excludes VAT.

5.2. Các khoản hỗ trợ bán hàng bằng tiền mặt: Bên Mua xuất hóa đơn VAT đối với các khoản hỗ trợ tại mục (a), (b), (c), (d), (e), (f) các khoản hỗ trợ bán hàng có thời hạn. Bên Mua tiến hành cân trừ công nợ các khoản hỗ trợ này ngay khi phát hành chứng từ (hóa đơn hoặc giấy báo nợ) cho Bên Bán nếu các bên còn số dư công nợ. Trường hợp không có số dư công nợ thì Bên Bán thanh toán các khoản

hỗ trợ này trong vòng 15 ngày kể từ ngày phát hành chứng từ từ Bên Mua. Bên Mua không chấp nhận bất kỳ hình thức quy đổi nào khác.

The Buyer shall issue the VAT invoice for the supports defined at articles (a), (b), (c), (d), (e), (f) other sale supports with time period. The Buyer shall do the respective debt deduction upon the issuance of related documents (invoice or debit note) to the Seller. If there is no outstanding debt balance, the Seller shall make payment for those supports within 15 days from the date of receipt of documents from the Buyer. The Buyer shall not accept any other exchange method.

- 5.3. Các khoản hỗ trợ bán hàng bằng sản phẩm: Bên Bán phải xuất hóa đơn hoặc phiếu giao hàng cho Bên Mua với đơn giá 0 đồng và thực hiện giao hàng cho Bên Mua trong vòng một (01) tháng kể từ ngày các bên ký thỏa thuận hỗ trợ bán hàng. Trường hợp Bên Bán không giao hàng trong thời hạn cam kết, Bên Mua có quyền chuyển đổi khoản hỗ trợ bằng hàng thành tiền theo đơn giá mua hàng tại thời điểm chuyển đổi và thực hiện cân trừ công nợ hoặc Bên Bán chuyển khoản trong trường hợp các bên không còn số dư công nợ trong vòng 30 ngày kể từ thời điểm cam kết hỗ trợ.

The Seller shall issue invoice or delivery note with price unit of 0 VND and deliver the free goods to the Buyer within 01 month from the date of Sales Support Agreement. In case of the Seller's goods delivery later than committed, the Buyer are entitled to convert the support in free goods to money at the time of conversion and deduct the debt from the Seller or the Seller shall settle by bank transfer in case of no balance to deduct within 30 days from date of commitment.

- 5.4. Các khoản hỗ trợ bán hàng bằng chiết khấu mua hàng: Bên Bán thực hiện chiết khấu trực tiếp trên hóa đơn mua hàng theo tỷ lệ thỏa thuận giữa Bên Mua và Bên Bán vào từng thời điểm. Trường hợp Bên Bán không thực hiện chiết khấu trong thời hạn cam kết, Bên Mua gửi cho Bên Bán bảng thống kê số lượng hàng giao không được chiết khấu và tổng số tiền chênh lệch giá sẽ được cân trừ công nợ hoặc chuyển khoản trong trường hợp các bên không còn số dư công nợ trong vòng 30 ngày kể từ thời điểm cam kết hỗ trợ.

The rate of discount on purchase shall be agreed and implemented by the Seller and the Buyer at time by time. If the Seller do not offer the discount on purchase during the committed period, the Buyer shall make a list of non-discounted products and amount discrepancy to be deducted from the Seller's payable account or bank transferred by the Seller in case of no balance to deduct within 30 days from date of commitment.

6. QUY ĐỊNH CHUNG

GENERAL PROVISION

Phụ lục Điều khoản thương mại này có hiệu lực mười hai (12) tháng kể từ ngày 01/01/2023 và là một phần không thể tách rời của Hợp đồng mua bán số HDMB-2023-CKVN-0011 giữa Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ và Công ty TNHH Một Thành Viên Thương Mại Và Dịch Vụ Ngọc Thơm ký ngày 01/01/2023

The Annex of Trading terms takes effect for twelve (12) months from 01/01/2023 and be an integral



Handwritten signature

part of Sales and Purchase Contract No. HĐMB-2023-CKVN-0011 signed on 01/01/2023 between Red Circle Company Limited and Ngoc Thom Trading And Service Company Limited.

[Handwritten signature]
ĐẠI DIỆN BÊN MUA
REPRESENTATIVE OF BUYER

Giám đốc Ngành hàng cấp cao, Việt Nam
Senior Merchandising Director, Viet Nam



NG CHARK SING

[Handwritten signature]
ĐẠI DIỆN BÊN BÁN
REPRESENTATIVE OF SELLER

Giám đốc
Director



ĐẶNG XUÂN NGỌC



[Handwritten signature]

PHỤ LỤC/ANNEX
HÀNG HÓA/GOODS

Số/No.: 01/2023/HĐMB-2023-CKVN-0011

(Đính kèm Hợp đồng mua bán số HĐMB-2023-CKVN-0011 ký ngày 01/01/2023 giữa Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ và Công ty TNHH Một Thành Viên Thương Mại Và Dịch Vụ Ngọc Thom (“Hợp đồng”)/Attached to the Sales and Purchase Contract No. HĐMB-2023-CKVN-0011 signed on 01/01/2023 between Red Circle Company Limited and Ngọc Thom Trading And Service Company Limited. (“Contract”))

1. ĐỊNH NGHĨA
DEFINITION

Các thuật ngữ và cụm từ được sử dụng trong Phụ Lục này, trừ khi được định nghĩa khác đi, sẽ có ý nghĩa như được định nghĩa trong Hợp Đồng.

The terms and expressions used in this Annex, unless defined otherwise herein, shall have the meanings as defined in the Contract.

2. HÀNG HÓA
GOODS

Bên Bán đồng ý bán cho Bên Mua các sản phẩm được mô tả dưới đây (chưa bao gồm các khoản chiết khấu thương mại):

The Seller hereby agrees to sell to the Buyer the goods as described below (excluding the discount on trade):

Đơn vị tiền tệ/ Currency unit: VND

S T T No.	Nhóm sản phẩm Product category	Mã vạch Barcode	Tên sản phẩm Product name	Đơn vị tính UOM	Đơn giá -VAT Unit Price w/o VAT	VAT (%)	Đơn giá +VAT Unit Price w/ VAT
1	Deli	8938529045528	Gà muối 300g	Gói	66,635	10%	73,299
2	Deli	8938508668014	Chân giò heo muối 300g	Gói	73,431	10%	80,774
3	Deli	8938508668328	Tai heo muối 200g	Gói	55,595	10%	61,155
4	Deli	8938508668137	Bắp bò muối 200g	Gói	87,787	10%	96,566

3. ĐẶT HÀNG
ORDER

CK - NGOC THOM - 01/01/2023

Annex no.: 01/2023/HĐMB-2023-CKVN-0011

Handwritten signature

- 3.1. Ngày đặt hàng: Đại diện của Bên Mua sẽ gửi Đơn đặt hàng cho Bên Bán vào các ngày: thứ 2 đến thứ sáu hàng tuần.

Date of order: The Buyer's representatives shall send Purchase Order to the Seller on Monday to Friday every week.

- 3.2. Số lượng đặt hàng tối thiểu: 8 sản phẩm / Đơn đặt hàng

Minimum quantity of order: 8 units / Purchase Order

4. ĐỔI, TRẢ HÀNG

EXCHANGE, RETURN GOODS

- 4.1. Đổi hàng: Bên Mua thông báo cho Bên Bán bằng văn bản hoặc email chi tiết hàng cần đổi trong vòng 7 ngày trước ngày hết hạn của Hàng hóa đối với hàng thực phẩm. Hàng đổi phải được đổi ngang (cùng sản phẩm, cùng tính năng sử dụng và cùng giá, cùng số lượng) tại thời điểm phát sinh và được Bên Bán thực hiện đổi hàng cùng lúc với thời điểm thu hồi hàng.

Goods exchange: The Buyer send written notice or email to the Seller within 07 days prior to expiry date of food products. Exchanged Goods shall be the same as the previous ones (type, specification, price and quantity are the same). Seller shall replace the Goods when recalling them back.

- 4.2. Trả hàng: Hàng trả cho Bên Bán bao gồm hàng hư hỏng do quá trình vận chuyển, do lỗi kỹ thuật, hàng hết hạn sử dụng hoặc chỉ còn hạn sử dụng ít hơn hoặc bằng 7 ngày mà Bên Mua đã thông báo cho Bên Bán, hàng bán chậm và các trường hợp thỏa thuận khác.

Goods returns consist of the goods damaged due to transportation, technical defects, expired or nearly-expired products with the remaining date of 7 days or less which already notified to the Seller by the Buyer, slow sale products and other agreed cases.

- 4.3. Bên Bán phải thực hiện thu hồi hàng đổi, trả trong vòng 3 ngày kể từ ngày nhận thông báo của Bên Mua. Giá trị hàng đổi trả sẽ được Bên Mua thực hiện cản trừ công nợ ngay khi xuất hóa đơn trả hàng cho Bên Bán, trường hợp không còn số dư công nợ thì Bên Bán thanh toán cho Bên Mua trong vòng 15 ngày kể từ ngày xuất hóa đơn. Trường hợp Bên Bán không thực hiện đổi hoặc thu hồi hàng trong thời gian này, Bên Mua sẽ tự lập biên bản hủy hàng và thực hiện cản trừ công nợ ngay khi xuất hóa đơn cho toàn bộ giá trị hàng hủy và chi phí phát sinh liên quan đến việc hủy hàng cho Bên Bán hoặc Bên Bán chuyển khoản cho Bên Mua nếu hai bên không còn số dư công nợ trong vòng 15 ngày kể từ ngày xuất hóa đơn.

The Seller shall collect the exchanged/returned goods within 3 days upon receiving notice from the Buyer. The Buyer shall make debt deduction for the value of the exchanged/returned goods as soon as issuing the invoice to the Seller or the Seller shall settle by bank transfer to the Buyer within 15 days from the date of issuing the invoice in case of no debt to deduct. In the event that the Seller fails to do the exchange/return of Goods within the mentioned period, the Buyer shall make the goods destroying report by itself. The value of goods and all charges relating to the destroyed goods shall

11/11/2023 11:11
0306
CƠ
ÁCH N
ÔNG
N 1-7



be settled by debt deduction in next payment period or the Seller shall settle by bank transfer to the Buyer within 15 days from the date of destroying goods in case of no debt to deduct.

4.4. Địa điểm đổi, trả hàng: tại Trung tâm phân phối và/ hoặc cửa hàng của Bên Mua.

Place of goods exchange or return: at Distribution Center and/ or stores of the Buyer.

5. KHOẢN PHẠT VÀ BÒI THƯỜNG

PENALTY AND INDEMNITY

5.1. Trong trường hợp Bên Bán giao hàng không đúng thỏa thuận (về thời gian giao hàng, số lượng, chất lượng,...), Bên Bán phải thông báo trước ít nhất 02 (hai) tuần cho Bên Mua bằng văn bản và thực hiện khắc phục trong vòng 07 ngày kể từ ngày đầu tiên vi phạm. Trường hợp Bên Bán không khắc phục hoặc khắc phục không đầy đủ các vi phạm thì Bên Mua được áp dụng mức chiết khấu sau:

In case Seller deliver goods not in compliance with agreed terms and conditions (time of delivery, quantity, quality, ...), Seller shall inform Buyer in writing at least 02 (two) weeks in advance and remedy the incorrect delivery within 07 days from the first day of breach. If the Seller fails to completely remedy the violations, the Buyer is entitled to apply the following Discount:

Số ngày Bên Bán vi phạm <i>Number of violated date</i>	Mức chiết khấu <i>Discount (%)</i>	Đối tượng được áp dụng mức chiết khấu <i>Object applied the discount</i>
Từ ngày thứ 8 (tính từ ngày đầu tiên vi phạm) <i>From the 8th day (calculating from the first date of breach)</i>	5%	Đơn đặt hàng bị vi phạm <i>The violated Purchase Order</i>
Từ ngày thứ 15 đến ngày thứ 21 (tính từ ngày đầu tiên vi phạm) <i>From the 15th day to the 21st day (calculating from the first date of breaching)</i>	10%	Các đơn hàng mới phát sinh trong khoảng thời gian tương đương với tổng thời gian bị vi phạm cộng thêm 03 ngày tính từ ngày Bên Bán hoàn tất khắc phục vi phạm <i>Any new Purchase Orders placed during the period of time equivalent to total days of violation plus 03 (three) days from the date the Seller has completely remedied the violations</i>
Từ ngày thứ 22 đến ngày thứ 30 (tính từ ngày đầu tiên vi phạm) <i>From the 22nd date to the 30th date (calculating</i>	15%	Các đơn hàng mới phát sinh trong khoảng thời gian tương đương với tổng thời gian bị vi phạm cộng thêm 03 ngày tính từ ngày Bên Bán hoàn tất khắc phục vi phạm <i>Any new purchase orders placed during the period of time equivalent to total days of</i>

<i>from the first date of breaching)</i>		<i>violation plus 03 (three) days from the date the Seller has completely remedied the violations</i>
Từ ngày thứ 31 (tính từ ngày đầu tiên vi phạm) <i>From the 31st date (calculating from the first date of breaching)</i>	Bên Mua được quyền loại Hàng hóa của Bên Bán ra khỏi hệ thống cửa hàng của Bên Mua. <i>The Buyer reserves the right to delete the Goods out of its store chain.</i>	

- 5.2. Trường hợp giao thiếu hàng trong thời gian chạy khuyến mãi, Bên Bán chịu mức phạt 8%/phần giá trị đơn hàng khuyến mãi bị thiếu và thanh toán khoản phạt cho Bên Mua trong thời hạn mười lăm (15) ngày kể từ ngày nhận thông báo bằng văn bản từ Bên Mua bằng hình thức cắt trừ công nợ hoặc chuyển khoản ngân hàng trong trường hợp các bên không còn số dư công nợ.
In case of missing Goods in promotion period, the Seller shall bear the penalty rate as 8% of total value of missing promotional products and make such penalty paid within 15 (fifteen) days from the date of receiving the Buyer's written notice by debt deduction or bank transfer in case of no balance to deduct.
- 5.3. Giao thiếu sản phẩm mới trong vòng 3 tháng sau khi hàng trưng bày lên kệ, Bên Mua được phép trả hàng, ngưng bán hàng và Bên Bán chịu mức phạt bằng phí chào hàng. Sau khi có hàng lại, Bên Bán muốn tiếp tục bán hàng thì thực hiện chào hàng như mã mới.
Missing new products within 3 months after the products displayed on shelf, the Buyer is allowed to return Goods, stop selling and the Seller shall bear the penalty equivalent to the listing fee. After stock of goods is back to normal and the Seller wants to continue selling the above products, the Seller restarts the listing process as a new product.
- 5.4. Hàng hóa giao không đúng chất lượng và gây ảnh hưởng đến sức khỏe của người tiêu dùng, Bên Mua không thanh toán giá trị Đơn đặt hàng và phạt Bên Bán 8% giá trị Đơn đặt hàng nhưng không dưới 5,000,000 VNĐ. Đồng thời, Bên Bán chịu trách nhiệm bồi thường các chi phí điều trị phát sinh (nếu có) của khách hàng đã sử dụng Hàng hóa của Bên Bán.
In case the delivered Goods is not qualified as agreed standard and causes effect to consumer's health, the Buyer shall not settle payment for related Purchase Order and the Seller shall bear a penalty rate of 8% on the total value but not less than 5,000,000 VND. In addition, the Seller shall bear all costs (if any) of the consumer's medical treatment.

6. THANH TOÁN
PAYMENT

6.1. Điều khoản thanh toán/ *Payment terms*

- (a) Ngày thanh toán: Bên Mua phải thanh toán cho Bên Bán trong vòng 45 ngày Bên Mua nhận đủ hàng hóa và chứng từ thanh toán hợp lệ. Thời hạn thanh toán này được giải thích cụ thể như sau:

CK - NGOC THOM - 01/01/2023

Annex no.: 01/2023/HDMB-2023-CKVN-0011

Payment term: The Buyer shall pay the Seller within 45 days since the Buyer receive sufficient Goods and valid payment documents. Date of payment is understood as below:

Hóa đơn Bên Mua nhận từ ngày 01 đến ngày 31 của mỗi tháng sẽ được thanh toán từ ngày 01 đến ngày 05 của tháng tiếp theo tháng kế tiếp. Nếu ngày thanh toán rơi vào ngày lễ, thứ 7 hoặc chủ nhật thì ngày thanh toán sẽ được tính vào ngày làm việc kế tiếp

Invoice which the Buyer receives from 01 to 31 of every month will be paid from 1st to 5th the following of next month. If it is on holiday or weekend, the payment will be automatically extended to the next succeeding working day.

- (b) Phương thức thanh toán: Chuyển khoản qua tài khoản ngân hàng được chỉ định bởi Bên Bán.

Payment method: Bank transfer to the designated bank account of the Seller.

Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ sẽ thanh toán cho tất cả các đơn hàng do chính Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ đặt. Từng chi nhánh của Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ sẽ trực tiếp thanh toán cho các đơn hàng tương ứng do chính chi nhánh đó đặt hàng.

Red Circle Co., Ltd will pay for all Purchase Orders placed by Red Circle Co., Ltd. Each branch of Red Circle Co., Ltd will directly pay for all Purchase Orders placed by such branch.

- (c) Tài khoản nhận thanh toán của Bên Bán: Mọi khoản thanh toán cho Bên Bán theo Hợp đồng này sẽ chuyển vào tài khoản dưới đây của Bên Bán.

Bank Account of Seller: all payments made under this Contract will be transferred to Seller's bank account as follows:

Ngân hàng/bank:	Vietcombank – CN Đông Đồng Nai.
Tên tài khoản/account name:	Công Ty TNHH Một Thành Viên Thương Mại Và Dịch Vụ Ngọc Thom.
Số tài khoản/account No.:	1027349624

- (d) Chứng từ thanh toán hợp lệ gồm 01 bản gốc hóa đơn GTGT, 01 bản sao Đơn đặt hàng, 01 bản gốc Phiếu giao hàng có chữ ký xác nhận của đại diện 02 bên và dấu xác nhận đã nhận hàng của cửa hàng Bên Mua. Bên Bán chỉ phát hành một (01) hóa đơn cho mỗi Đơn đặt hàng.

Valid payment documents consist of VAT invoice (01 original), Purchase Order (01 copy) and Delivery note (01 original) with signature of the representative of both parties and "Received" stamp of the Buyer's store. The Seller issue only one (01) invoice per Purchase Order.

- (e) Thông tin xuất hóa đơn của Bên Mua/Information for invoicing to the Buyer

- Đối với các Đơn đặt hàng do chính Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ trực tiếp đặt hàng, hóa đơn sẽ được phát hành cho Công ty TNHH Vòng Tròn đỏ theo thông tin dưới đây:

For Purchase Orders directly placed by Red Circle Co., Ltd, invoices will be issued to Red Circle Co., Ltd with the following details:

Tên Người Mua Hàng/Name of buyer: Tên cửa hàng nhận hàng và số Đơn đặt hàng/Name of store and No. of PO

Ví dụ/Example: Cửa hàng 13 Tôn Đản, Quận 4, TP. Hồ Chí Minh

Handwritten signature

Tên đơn vị/ *Company*: Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ

Mã số thuế/ *Tax code*: 0306182043

Địa chỉ/ *Address*: 160 Bùi Thị Xuân, Phường Phạm Ngũ Lão, Quận 1, TP.HCM

- Đối với các Đơn đặt hàng do Chi nhánh Hà Nội của Bên Mua đặt hàng, hóa đơn sẽ được phát hành tương ứng cho Chi nhánh Hà Nội theo thông tin dưới đây:

For Purchase Orders directly placed by Hanoi Branch of Buyer the invoices will be issued to such branch with the following details:

Tên Người Mua Hàng/ *Name of buyer*: Tên cửa hàng nhận hàng và số Đơn đặt hàng/ *Name of store and No. of PO*

Tên đơn vị/ *Company*: **Chi nhánh Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ tại Hà Nội**

Mã số thuế/ *Tax code*: 0306182043-010

Địa chỉ/ *Address*: Số 8 Phan Văn Trường, Phường Dịch Vọng Hậu, Quận Cầu Giấy, Thành phố Hà Nội

- Đối với các Đơn đặt hàng do Chi nhánh Bình Dương của Bên Mua đặt hàng, hóa đơn sẽ được phát hành tương ứng cho Chi nhánh Bình Dương theo thông tin dưới đây:

For Purchase Orders directly placed by Binh Duong Branch of Buyer the invoices will be issued to such branch with the following details:

Tên Người Mua Hàng/ *Name of buyer*: Tên cửa hàng nhận hàng và số Đơn đặt hàng/ *Name of store and No. of PO*

Tên đơn vị/ *Company*: **Chi nhánh tại Bình Dương Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ**

Mã số thuế/ *Tax code*: 0306182043-011

Địa chỉ/ *Address*: Tầng hầm tòa nhà H1, Khu phố Tân Lập, Phường Đông Hòa, Thị xã Dĩ An, Tỉnh Bình Dương

- Đối với các Đơn đặt hàng do Chi nhánh Vũng Tàu của Bên Mua đặt hàng, hóa đơn sẽ được phát hành tương ứng cho Chi nhánh Vũng Tàu theo thông tin dưới đây:

For Purchase Orders directly placed by Vung Tau Branch of Buyer the invoices will be issued to such branch with the following details:

Tên Người Mua Hàng/ *Name of buyer*: Tên cửa hàng nhận hàng và số Đơn đặt hàng/ *Name of store and No. of PO*

Tên đơn vị/ *Company*: **Chi nhánh Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ**

Mã số thuế/ *Tax code*: 0306182043-012

Địa chỉ/ *Address*: 15 La Văn Cầu, Phường Thắng Tam, TP. Vũng Tàu, Tỉnh Bà Rịa – Vũng Tàu.

- Đối với các Đơn đặt hàng do Chi nhánh Quảng Ninh của Bên Mua đặt hàng, hóa đơn sẽ được phát hành tương ứng cho Chi nhánh Quảng Ninh theo thông tin dưới đây:

For Purchase Order directly placed by Quang Ninh Branch of Buyer the invoices will be issued to such branch with the following details:

0306
CC
RÁCH
VÒNG
TRÒN ĐỎ

Tên Người Mua Hàng/ *Name of buyer*: Tên cửa hàng nhận hàng và số Đơn đặt hàng/ *Name of store and No. of PO*

Tên đơn vị/ *Company*: **Chi nhánh Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ Tại Quảng Ninh**

Mã số thuế/ *Tax code*: 0306182043-015

Địa chỉ/ *Address*: Căn nhà số 01, Lô A6, Khu đô thị mới phía đông Hòn Cặp Bè, Tổ 4, Khu 4A, Phường Hồng Hải, Thành phố Hạ Long, Tỉnh Quảng Ninh, Việt Nam

- Đối với các Đơn đặt hàng do Chi nhánh Cần Thơ của Bên Mua đặt hàng, hóa đơn sẽ được phát hành tương ứng cho Chi nhánh Cần Thơ theo thông tin dưới đây:

For Purchase Order directly placed by Can Tho Branch of Buyer the invoices will be issued to such branch with the following details:

Tên Người Mua Hàng/ *Name of buyer*: Tên cửa hàng nhận hàng và số Đơn đặt hàng/ *Name of store and No. of PO*

Tên đơn vị/ *Company*: **Chi nhánh Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ tại Cần Thơ**

Mã số thuế/ *Tax code*: 0306182043-017

Địa chỉ/ *Address*: 128 Hai Bà Trưng, Phường Tân An, Quận Ninh Kiều, Thành phố Cần Thơ, Việt Nam.

- Đối với các Đơn đặt hàng do Chi nhánh Hải Phòng của Bên Mua đặt hàng, hóa đơn sẽ được phát hành tương ứng cho Chi nhánh Hải Phòng theo thông tin dưới đây:

For Purchase Order directly placed by Hai Phong Branch of Buyer the invoices will be issued to such branch with the following details:

Tên Người Mua Hàng/ *Name of buyer*: Tên cửa hàng nhận hàng và số Đơn đặt hàng/ *Name of store and No. of PO*

Tên đơn vị/ *Company*: **Chi nhánh Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ tại Hải Phòng**

Mã số thuế/ *Tax code*: 0306182043-019

Địa chỉ/ *Address*: 261A, Trần Nguyên Hãn, Phường Nghĩa Xá, Quận Lê Chân, thành phố Hải Phòng, Việt Nam

- Đối với các Đơn đặt hàng do Chi nhánh An Giang của Bên Mua đặt hàng, hóa đơn sẽ được phát hành tương ứng cho Chi nhánh An Giang theo thông tin dưới đây:

For Purchase Order directly placed by An Giang Branch of Buyer the invoices will be issued to such branch with the following details:

Tên Người Mua Hàng/ *Name of buyer*: Tên cửa hàng nhận hàng và số Đơn đặt hàng/ *Name of store and No. of PO*

Tên đơn vị/ *Company*: **Chi nhánh Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ tại An Giang**

Mã số thuế/ *Tax code*: 0306182043-020

Địa chỉ/ *Address*: Số 155 đường Ung Văn Khiêm, tổ 11, khóm Đông Thành, Phường Đông Xuyên, Thành phố Long Xuyên, Tỉnh An Giang, Việt Nam.



- Đối với các Đơn đặt hàng do Chi nhánh Đồng Nai của Bên Mua đặt hàng, hóa đơn sẽ được phát hành tương ứng cho Chi nhánh Đồng Nai theo thông tin dưới đây:

For Purchase Order directly placed by Dong Nai Branch of Buyer the invoices will be issued to such branch with the following details:

Tên Người Mua Hàng/ *Name of buyer*: Tên cửa hàng nhận hàng và số Đơn đặt hàng/ *Name of store and No. of PO*

Tên đơn vị/ *Company*: Chi nhánh Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ tại Đồng Nai

Mã số thuế/ *Tax code*: 0306182043-021

Địa chỉ/ *Address*: Số 1347 đường Nguyễn Ái Quốc, Khu phố 6, Phường Tân Tiến, Thành phố Biên Hòa, Tỉnh Đồng Nai, Việt Nam.

(f) Giao, nhận chứng từ thanh toán/ *Delivery, receipt of payment documents*

- Trường hợp giao hàng tại Trung tâm phân phối Bên Mua: Bên Bán phải giao chứng từ trực tiếp cho nhân viên kho vận của Bên Mua ngay thời điểm giao hàng.

If the Goods is delivered to the Distribution Center, the documents shall be directly submitted to logistics staff of the Buyer at delivery time.

- Trường hợp giao hàng tại cửa hàng Bên Mua, Bên Bán gửi chứng từ đến bộ phận Kế toán của Bên Mua vào thứ 3 và thứ 5 hàng tuần nhưng không trễ hơn ngày 03 của tháng kế tiếp. Người nhận của Bên Mua chỉ ký nhận trên bảng kê, không ký nhận vào liên xanh của Bên Bán.

If the Goods is delivered to the store of the Buyer, the documents shall be sent to Finance Department of the Buyer on every Tuesday and Thursday but not later than the third (3rd) day of next month. The receiver of the Buyer only signs on Listing of VAT invoices form, not sign on each third copy of VAT invoice from the Seller.

- Trường hợp xuất thiếu hóa đơn cho bất kỳ đợt giao hàng nào trong tháng, Bên Bán được phép xuất hóa đơn bổ sung trước ngày cuối của tháng tiếp theo. Nếu quá thời hạn trên, Bên Mua có quyền từ chối bất cứ khiếu nại hoặc yêu cầu nào từ Bên Bán về việc thanh toán cho đợt giao hàng hoặc chứng từ bị thiếu này.

In case of missing invoice for any delivery in month, the Seller may issue invoice for compensation before the end of the next month. If this extension overdue, the Buyer are entitled to reject any claim or request from the Seller on payment for this missing delivery and/or document.

(g) Đối chiếu công nợ các khoản phải thu/ *Reconciliation of receivables*

- Đối với các khoản phải thu hàng tháng: định kỳ từ ngày 10 đến ngày 15 hàng tháng Bên Mua gửi cho bộ phận kế toán công nợ của Bên Bán bảng đối chiếu công nợ bằng email.

For monthly receivables amount: from the 10th to 15th days of each month, the Buyer sends the debt reconciliation by email to the Seller's accounting receivable department.

- Đối với các khoản phải thu hàng quý: từ ngày 10 đến ngày 15 tháng đầu tiên của quý kế tiếp, Bên Mua gửi cho Bộ phận kế toán công nợ của Bên Bán bảng đối chiếu công nợ bằng email.

Handwritten signature and initials.

For quarterly receivables amount: from the 10th to 15th of the first month of the following quarter. The Buyer shall send the debt reconciliation by email to the Seller's accounting receivable department.

- Đối với các khoản phải thu hàng năm: từ ngày 10 đến ngày 15 của Tháng 1 năm kế tiếp, Bên Mua gửi cho Bộ phận kế toán công nợ của Bên Bán bảng đối chiếu công nợ bằng email.
For yearly receivables amount: from the 10th to 15th in January of the following year. The Buyer shall send the debt reconciliation by email to the Seller's accounting receivable department.

- Bên Bán phản hồi số liệu trong vòng năm (05) ngày làm việc kể từ ngày nhận thông báo từ Bên Mua. Sau thời gian này nếu Bên Mua không nhận được thông tin thì xem như số liệu Bên Mua cung cấp là chính xác. Trường hợp nếu có thay đổi nhân sự phụ trách Bên Bán phải thông báo cho bộ phận mua hàng và kế toán công nợ của Bên Mua trước kỳ đối chiếu 03 ngày làm việc.

The Seller responds within 05 working days from the date of receiving notice from the Buyer. After this time, if the Buyer does not receive the feedback, it is deemed that the Buyer's figures are accurate. In case of any changes of personnel in-charge, the Seller must notify the Buyer's accounting and merchandising department at least 03 working days prior to the reconciliation period.

(h) Đối chiếu công nợ các khoản phải chi/ *Reconciliation of payables*

- Biên bản đối chiếu công nợ sẽ được Bên Mua gửi cho Bên Bán từ ngày 10 đến ngày 15 của tháng đầu mỗi quý cho bộ phận kế toán của Bên Bán, trong đó Biên bản đối chiếu công nợ của quý 1 và quý 3 sẽ được gửi bằng văn bản, quý 2 và quý 4 sẽ được gửi bằng email.

From the 10th to the 15th of the first month of each quarter, the Buyer shall send the debt reconciliation to finance department of the Sellers in writing for the debt reconciliation of the first and third quarter and by email for the debt reconciliation of the second and fourth quarter.

- Bên Bán có trách nhiệm phản hồi thông tin trong vòng 10 ngày làm việc kể từ ngày nhận được biên bản đối chiếu công nợ từ Bên Mua. Các trường hợp có sự chênh lệch về số liệu Bên Bán sẽ gửi chi tiết số chứng từ kèm các thông tin liên quan và cùng kiểm tra với Bên Mua nguyên nhân của sự chênh lệch để điều chỉnh (nếu có).

The Seller is responsible for responding the information within 10 working days from the date of receipt of the debt reconciliation from the Buyer. In case of any difference about the data, the Seller will send the details of the invoices with relevant information and check with the Buyer for the cause of the difference to adjust (if any).

- Trường hợp Bên Mua không nhận được kết quả phản hồi về biên bản đối chiếu công nợ trong vòng 10 ngày làm việc, Bên Mua có quyền giữ công nợ đến hạn, và sẽ thanh toán trong đợt



Handwritten signature

thanh toán theo quy định sau khi có xác nhận/phản hồi của Bên Bán về biên bản đối chiếu công nợ. Bên Bán vẫn phải duy trì việc giao hàng cho Bên Mua trong trường hợp này.

In case the Buyer does not receive the result of the debt reconciliation record within 10 working days, the Buyer reserves the right to keep the due debt and will pay within the required payment after having confirmation/feedback of the Seller on the debt reconciliation record. The Seller must maintain delivery for the Buyer in this case.

- Bên Bán thông báo cho Bên Mua trong vòng 03 ngày làm việc ngay sau khi có sự thay đổi nhân sự phụ trách đối chiếu công nợ để đảm bảo các thông tin gửi từ Bên Mua đều được tiếp nhận và xử lý kịp thời bởi Bên Bán.

The Seller shall notify the Buyer within 03 working days immediately after the change of personnel in-charge of debt reconciliation to ensure that the information sent from the Buyer is received and promptly handled by the Seller.

7. **QUY ĐỊNH CHUNG**

GENERAL PROVISIONS

Phụ lục Hàng hóa này có hiệu lực mười hai (12) tháng kể từ ngày 01/01/2023 và là một phần không thể tách rời của Hợp đồng mua bán số HĐMB-2023-CKVN-0011 giữa Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ và Công ty TNHH Một Thành Viên Thương Mại Và Dịch Vụ Ngọc Thom ký ngày 01/01/2023.

The Annex of Goods takes effect for twelve (12) months from 01/01/2023 and be an integral part of Sales and Purchase Contract No. HĐMB-2023-CKVN-0011 signed on 01/01/2023 between Red Circle Company Limited and Ngoc Thom Trading And Service Company Limited.

ĐẠI DIỆN BÊN MUA

REPRESENTATIVE OF BUYER

Giám Đốc Ngành hàng cấp cao, Việt Nam

Senior Merchandising Director, Viet Nam



NG CHARK SING

ĐẠI DIỆN BÊN BÁN

REPRESENTATIVE OF SELLER

Giám Đốc

Director



ĐẶNG XUÂN NGỌC



Handwritten signature in blue ink.